



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of
Dublin, 1777**

Letter XXXIII. To The Same. Lettre XXXIII. A La Même.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

least; the remembrance and the friendship of the giver will give them the true value. But they have brought me into some dilemma, which you, madam, must help me out of, by your advice. I would fain make use of them, and at the same time I am afraid of using them. I am as proud of them as of a handsome mistress, and as jealous. If I don't shew them, my vanity will suffer; if I do, who knows what may be the consequence? They are brittle, other people will handle them, and perhaps break them; at least I shall tremble for them in my absence. Decide then what I am to do. They fit the sides of the chimney as if they were made on purpose. I have put them up, and taken them down again, so that the matter remains undecided, and I do not, like most people, ask advice when my resolution is taken.

The sickness and then the death of a beloved brother, whom I tenderly loved*, added to my own indisposition, which still hangs about me, have put me behind hand with you in point of letters; but who is there that is not so in all respects? I have that in common with every body else, but don't imagine it is the case with the sentiments of my heart; that is the only point I shall dispute with all your humble servants.

P. S. The compliments of the season are taken for granted, and indeed I think that is better than to repeat what has been said these six thousand years.

L E T T E R X X X I I I .

T O T H E S A M E .

London, Jan. 26, O. S. 1749.

AS I respect your decisions, madam, infinitely more than those of the popes and councils, not excepting general councils; your sconces are displayed in my *boudoir*, where they have the effect you may well imagine. To conceal nothing from you, two other motives have contributed

* The honorable John Stanhope, one of the lords of the admiralty, who died toward s the end of that year.

moins ; mais ce sera le souvenir et l'amitié de la personne, qui me les a envoyés, qui leur donneront leur véritable prix. Ils m'ont jetté pourtant dans un certain embarras, tirez m'en, madame, par vos conseils ; c'est que je voudrois bien m'en servir, et en même tems je crains de m'en servir. J'en suis glorieux comme d'une belle maîtresse ; mais j'en suis aussi jaloux ; si je ne les produis point, ma vanité en souffrira, et si je les produis, que fait-on ? Ils sont fragiles, d'autres les toucheront, les casseront peut-être, du moins je craindrai furieusement pour eux dans mon absence. Décidez donc ce que je dois faire. Ils vont aux deux côtés de la cheminée de mon boudoir, comme s'ils étoient faits exprès, je les ai mis, et je les ai ôtés, de sorte que l'affaire est encore dans son entier, et je ne demande pas votre conseil comme on le demande ordinairement, après avoir pris son parti.

La maladie, et ensuite la mort, d'un frère que j'aimois tendrement* ; joints à ma propre indisposition, dont je ne suis pas encore tout-à-fait quitte, m'ont mis en arrière avec vous en fait de lettres, mais aussi, qui ne l'est pas vis-à-vis de vous en fait de tout ? En cela mon sort est commun, mais ne croyez pas pour cela que mes sentimens le soient aussi ; au contraire, c'est le seul point que je discuterai avec tous vos serviteurs.

P. S. Les complimens de la nouvelle année sont sous-entendus ; aussi je crois qu'il vaut mieux les sous-entendre que de dire ce qui s'est dit depuis six mille ans.

LET T R E XXXIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 26 Janvier, V. S. 1749.

COMME je respecte vos décisions, madame, infiniment plus que celles des papes et des conciles, fussent-ils même œcuméniques, vos bras sont arborés dans mon boudoir, et y font l'effet que vous pouvez bien croire : mais, à ne vous rien cacher, deux autres motifs ont contribué

tributed to determine me; the one, that the questions I shall be asked about them will give me daily opportunities of talking of you; the other, that my vanity will be soothed, by saying they are a present from you. Do you think vanity has no share in the most refined sentiments of friendship, or even of love? At least, I confess, I am not proof against the vanity that arises from the tokens of your friendship, and it is well for you that it goes no further than friendship; for I protest I would not answer for my discretion if it were any thing more. We never impute the partiality of some people but to our own merit; and it is partly on that principle that I set up your sconces as a trophy of mine.

I have attentively read the piece * you were so kind as to send me, and the more as it seems to have met with your approbation. You command me to give you my opinion about it. If I could obey you reluctantly, it would be on this occasion, in which I see my opinion differs from yours. I own freely, madam, the piece has not answered my expectation, nor the idea I had conceived of it, both from the author, and from the time he has bestowed upon it. I agree that there are some fine verses, some brilliant strokes, something of the sublime, and that the character of Catiline is well drawn; but then, the conduct of the plot displeases me. When a tragedy is founded on a story that is but little known, or that is doubtful, for instance, of the Great Mogul, of a Sultan, of Osmyn, a poet may be allowed to suit it to his own conveniency, and as the true story is not known, the poet becomes in some measure the historian: but to strain such a well-known and authenticated story as that of Catiline, and perhaps the only piece of antient history, in which all the several authors agree, to strain it, I say, to the degree that Crebillon does, is indeed abusing the privilege of the theatre. Tullia was in leading strings when Catiline was killed, and Catiline would not kill himself to preserve Crebillon's

* The tragedy of Catiline, written by old Mr. Crebillon. He kept it many years by him before he published it, and the wits at Paris said it would be a tragedy of seven acts. Voltaire composed his *Rome sauvée* (Rome preserved) in opposition to it, and his piece met with a better reception; perhaps partly from prepossession in favour of

tribué à m'y déterminer ; le premier, que les questions qu'on me fera à leur sujet me donneront tous les jours occasion de parler de vous ; l'autre, que ma vanité trouvera son compte à dire que je les tiens de vous. Croyez-vous que la vanité n'entre pour rien dans les sentimens les plus délicats de l'amitié, et même de l'amour ? Au moins je vous avoue que je ne tiens pas contre la vanité qui me résulte des marques de votre amitié, et bien vous en prend même, qu'il n'est question que de l'amitié, car ma foi je ne répondrois pas de ma discrétion, s'il étoit question de quelque chose de plus. Nous ne mettons jamais les préférences marquées, de la part de certains gens, que sur le compte de notre propre mérite ; et c'est en partie sur ce principe que j'érige vos bras comme les trophées du mien.

J'ai lû avec attention la pièce * que vous avez eu la bonté de m'envoyer, et d'autant plus qu'elle paroît avoir votre approbation. Vous m'ordonnez de vous en dire mon sentiment ; si je pouvois vous obéir à regret, ce seroit dans cette occasion, dans laquelle je vois que mon sentiment est différent du vôtre. Je vous avouerai donc naturellement, madame, que la pièce n'a pas répondu à mon attente, ni à l'idée que je m'en étois formée, tant par rapport à l'auteur, que par rapport au tems qu'il y a travaillé. Je conviens qu'il y a de beaux vers, des endroits brillans, du sublime, et que le caractère de Catilina est achevé ; mais après cela, la conduite de la pièce me choque. Quand une tragédie est faite sur une histoire, ou peu connue ou douteuse, comme quand il est question d'un grand Mogol, d'un Sultan, d'un Soliman, d'un Orosmane, il est très-permis à un poète de l'accommoder à ses besoins, et la véritable histoire étant ignorée, le poète devient en quelque façon l'historien : mais de violenter, au point que fait monsieur Crébillon, une histoire si connue, si constatée, que celle de Catilina, et peut-être la seule histoire ancienne sur laquelle tous les différens auteurs sont d'accord, c'est en vérité abuser des droits du cothurne. Tullie étoit à la bavette quand Catilina fut tué, et Catilina n'eut garde de se tuer lui-même, pour satisfaire à l'unité du tems et
du

of a younger author. He likewise wrote his Semiramis in opposition to that of Crébillon, and Orestes to beat down his Electra ; but not with the same success.

billon's unity of time and place, but chose first to try the fate of a battle, where he was cut to pieces at the head of his army. If, for instance, he had given you a tragedy of monsieur de Cinq Mars*, in which, for the conveniency of the poet, the poor man had killed himself, instead of dying as he died on a scaffold; in which he would have been beloved, betrayed, and informed against by madame de Combalet, and in which cardinal Richelieu should only have been brought in to declare that he was sadly frightened, and did not know what in the world to do, what would you say, madam? Would you forgive the poet such a trespass upon historical truth? I believe you would not; and yet the story of monsieur de Cinq Mars is not more generally known, nor more fully authenticated, than that of Catiline. I had almost said that it was hardly more recent, because the books we have constantly in our hands incessantly recall the latter. Tully, it must be confessed, was naturally irresolute and timid, but, unfortunately for the poet, the only instance in which he shone, and in which he shewed true firmness and resolution, is just that in which he makes him a milk-sop; and the consul, who is admired in history, only excites our contempt in the piece. Cato is brought in only to abuse the Romans, for all he does signifies nothing. I could equally have dispensed with the presence of his excellency Sunno, the ambassador, who only appears to give the French the pleasure of knowing, in our days, that the Gauls were the best kind of people in the world seventeen hundred years ago. I cannot make out the character of Tullia; is she really in love with Catiline? or does she only make him believe so, the better to discover his intentions, and to save her country? That is not made plain enough. If she truly loves Catiline, and at the same time her country and her papa, torn by such opposite and yet such strong sentiments, her situation should be so violent, that every one should interest himself in it; but truly I am very easy about it, and I let her go on as she will. As for the character of Catiline, it is fine, great, and well supported to the end, and
you

* He was tried condemned and beheaded with de Thou, the son to the famous historian, on account of a plot, not against the state, or the king, Lewis XIII; but to free both from the tyranny of cardinal de Richelieu.

du lieu de monsieur de Crébillon, mais voulut éprouver premièrement le sort d'une bataille, où il fut criblé de coups à la tête de son armée. Si, par exemple, on vous eût donné une tragédie de monsieur de Cinq Mars *, dans laquelle, pour la commodité du poëte, cet infortuné se feroit tué lui-même, au lieu de mourir, comme il le fit, sur l'échaffaut ; où il auroit été aimé, trahi, et dénoncé par madame de Combalet, et où le cardinal de Richelieu n'auroit paru sur la scène que pour déclarer qu'il avoit une peur horrible, et qu'il ne savoit au monde que faire, qu'en diriez-vous, madame ? et pardonneriez-vous au poëte un tel outrage fait à la vérité historique ? Je ne le crois pas ; et pourtant l'histoire de monsieur de Cinq Mars n'est pas plus généralement connue, ni mieux constatée que celle de Catilina. J'allois même dire qu'à peine étoit-elle plus récente, puisque les livres qu'on a presque toujours à la main la renouvellent incessamment. Ciceron, il faut l'avouer, étoit naturellement irrésolu et timide, mais, malheureusement pour le poëte, la seule occasion où il brilla, et où il témoigna véritablement de la fermeté et du courage, est justement celle où il en fait un linge mouillé ; et le consul, qu'on admire dans l'histoire, fait seulement pitié dans la pièce. Caton paroît sur la scène, uniquement pour gronder et dire pis que pendre des Romains, car tout ce qu'il fait ne mène à rien dans la pièce. Je me serois passé aussi volontiers de la présence de son excellence monsieur l'ambassadeur Sunnon, qui ne se produit que pour donner aux François d'aujourd'hui le plaisir de savoir que les Gaulois, il y a dix-sept cens ans, étoient bien les meilleures gens du monde. Je ne puis pas démêler le caractère de Tullie ; aime-t-elle véritablement Catilina ? ou en fait-elle seulement semblant, pour mieux découvrir ses desseins, et sauver la patrie ? Cela n'est pas assez marqué. Si elle aime véritablement Catilina, et en même tems sa patrie, et son papa, déchirée par des sentimens si opposés, et pourtant si forts, sa situation devoit être si violente que tout le monde y prendroit intérêt, au lieu que pour moi, franchement je ne m'en inquiète point, et je la laisse faire. Pour le caractère de Catilina, il est beau, grand et soutenu jusqu'à la fin, et on l'aime en dépit de ses crimes : mais permettez-moi aussi

d'ajouter,

you love him in spite of his crimes. But give me leave to add, that I think that very circumstance is a fault in the poet, who ought not to have made choice of a subject so opposite to the true end of tragedy, which is, to make vice appear odious and not amiable. One of our best English poets charges Milton, and not unjustly, with having, in fact, made the devil the hero of his poem, as throughout he is dextrous, intrepid, even amiable, and at last attains his end, which was to damn mankind. A poet should never make choice of subjects that must necessarily be attended with such consequences.

Thus, madam, I have ventured to send you my little criticism: I beg that these crude observations may be kept to yourself; if they are just ones, I would not have them known for the sake of Mr. Crebillon, whose genius and character I respect; and if they are false, which is most likely, since they do not coincide with your opinion, I would not have them known, for the sake of your humble servant, who does by no means set up for a critic, and had much rather find beauties than pick out blemishes.

A propos of tragedies, Denys the Tyrant by Mr. de Marmontel *, who, I am told, is not three and twenty, promises a great tragic poet; at least his first trial appears to me almost a masterly performance. Do pray, madam, send me the translation of the Anti-Lucretius; be it ever so indifferent, it will still have some merit, if it does but preserve a little of the sense of the original.

L E T T E R XXXIV.

T O T H E S A M E.

London, March 12, O. S. 1749.

I Have received, madam, the translation of the Anti-Lucretius †, which you have been so good as to send me. The abbé de la Ville with his usual politeness, has accompanied

* Several theatrical and political pieces, and some very interesting moral tales have since appeared under his name, and fully confirmed lord Chesterfield's good opinion of this author. His *Belifarius*, indeed, was

d'ajouter, que je fais de cela même un crime au poëte, qui n'auroit pas dû choisir un sujet si opposé au véritable but de la tragédie, qui est de rendre le crime haïssable, et non pas aimable. Un de nos meilleurs poëtes Anglois reproche, et pas sans raison, à Milton, que le diable est en effet le héros de son poëme, puisqu'il est par-tout habile, intrépide, même aimable, et qu'il vient à bout de son dessein, qui étoit de damner le genre humain. Il ne faut pas choisir des sujets qui entraînent nécessairement de telles suites. Voila, madame, ma petite critique.

Au reste, je vous en prie, gardez pour vous seule ces idées hasardées. Si elles sont justes, je ne voudrois pas qu'elles fussent connues, pour l'amour de monsieur de Crébillon, dont je respecte le génie et le caractère; et si elles sont fausses, ce qui me paroît le plus vraisemblable, puisqu'elles ne sont pas conformes aux vôtres, je ne voudrois point qu'elles fussent sues pour l'amour de votre très-humble serviteur, qui ne s'érige nullement en critique, et qui aime bien mieux trouver des beautés que chercher des défauts.

A propos de tragédies, Denys le Tyran, par monsieur de Marmontel *, qu'on m'assure n'avoir pas encore vingt-trois ans, annonce un grand poëte tragique; du moins son coup d'essai me paroît presque un coupe de maître. Envoyez-moi, je vous en prie, madame, la traduction de l'Anti-Lucrèce; quelque médiocre qu'elle soit, elle aura toujours du mérite, si elle conserve seulement un peu du sens de l'original.

L E T T R E X X X I V .

A L A M Ê M E .

A Londres, ce 12 Mars, V. S. 1749.

J'AI reçu, madame, la traduction de l'Anti-Lucrèce † que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Monsieur l'abbé de la Ville, avec sa politesse ordinaire, l'a accompagnée d'une

lettre

was condemned both by the French clergy and the French parliament; but it was for the very reason, which ought to have secured it the protection of the lovers of the civil and religious rights of mankind.

† By the late Mr. Bougainville then secretary of the academy of inscriptions and belles lettres at Paris.